

副文本理论下《道德经》英译本脚注的文化阐释研究

杨白雪¹

(1.新疆大学, 新疆 乌鲁木齐 830046)

摘 要:《道德经》作为道家经典, 其跨文化传播对世界哲学和文化交流意义深远。虽然原文仅有五千余字, 但具有内涵深奥和语义模糊的特点, 现有翻译研究多集中于语言转换和文化传播, 鲜少见对英译本中副文本内容的深入研究, 对脚注的研究则更加少见。对于译本而言, 脚注不仅有补充说明原文的作用, 更是译者文化立场与翻译理念的直观反映, 在《道德经》跨文化交流中发挥着不可忽视的作用。本研究以副文本理论为指导, 对詹姆斯·理雅各、亚瑟·韦利和林语堂三个《道德经》英译本脚注进行深入分析, 探讨其在文化阐释和辅助读者理解原文等方面的功能与特点。

关键词:《道德经》; 副文本; 脚注

基金项目: 2024 年新疆维吾尔自治区研究生创新项目(XJ2024G066)

DOI: doi.org/10.70693/rwsk.v1i5.994

一、引言

《道德经》作为道家思想的经典之作, 用短短五千余言阐述了宇宙、人生、社会等诸多方面的深刻道理。这部经典不仅在中国文化中占据着举足轻重的地位, 对中国哲学、文学、艺术、政治等领域产生了深远影响, 还在世界范围内广泛传播, 被誉为“西方第二《圣经》”。在英语世界的发行量仅次于《圣经》, 成为了传播中国文化、促进中外文化交流的重要载体。

众多译者对《道德经》进行英译, 不同的文化背景、翻译目的和翻译策略使得这些英译本各具特色, 也导致了在翻译过程中对原文的理解和阐释存在差异。这种差异不仅体现在对正文的翻译上, 也反映在作为副文本的脚注中。脚注作为一种常见的副文本类型, 发挥着对正文中的难点、文化背景、特殊词汇等进行解释说明的作用, 帮助读者更好地理解译文。在《道德经》英译本中, 脚注同样对于传达原文文化内涵和哲学思想起着重要作用。

二、三个英译本简介

在众多《道德经》英译本中, 詹姆斯·理雅各、亚瑟·韦利、林语堂的译本各具特色, 在译界占据着重要地位, 对《道德经》在英语世界的传播和理解产生了深远影响。

詹姆斯·理雅各是最早到中国的传教士之一。在中国传教期间, 他翻译了《论语》、《易经》等中国经典著作。1891 年, 理雅各翻译的《道德经》由牛津大学出版社作为《东方圣书》的第三十四卷出版, 后经各出版社再版。1962 年, 多佛出版社在 1891 年原稿的基础上重印了该译本, 本研究以 1962 年的重印版为研究对象。理雅各的译本副文本内容丰富, 他不仅在译本中撰写了长篇序言和引言, 而且还遵循了他以前翻译中国经典时注重考证的习惯, 在脚注中引用了大量中国清代以前的道教研究成果和对以前翻译的讨论。该译本是同时期最有影响力、最被接受、最被广泛认可的译本之一, 成为后来学者研究的重要参考资料。

亚瑟·韦利是英国著名的东方学家、翻译家, 他对中国古代文学和哲学有着深入的研究和独特的见解。《道与德: 〈道德经〉及其在中国思潮中的地位研究》由亚瑟·韦利翻译, 于 1934 年首次出版, 该译本中的副文本内容包括前言、引言、附录、注释、评注等。据统计, 自 1934 年首次出版以来, 已被再版或重印二十多次, 本研究以格罗夫出版社 1958 年的重印版为基础。该译本受到学者和普通读者的广泛好评, 成为向西方介绍中国文化

作者简介: 杨白雪 (1997—), 女, 硕士研究生, 研究方向为翻译理论与实践

的重要途径,为西方读者打开了一扇了解中国哲学思想的窗口。

1948年,现代图书馆出版了林语堂英译本——《老子的智慧》。林语堂是中国现代著名作家、翻译家、新道家代表人物。他的《老子的智慧》,以其独特的翻译风格和深刻的文化理解而备受关注。他的译本既忠实于中国文化,又兼顾西方读者的思维和审美期待。该译本的副文本特点在于译者为每个章节拟的章节标题、译文的末尾处的大量译者对原文的评论与阐释、大量注释,还通过比较老子和孔子的思想来帮助读者理解《道德经》的深刻内涵。林语堂将《道德经》视为拯救西方精神危机的“良药”,希望将中国古代哲学引入西方世界,他的翻译对《道德经》在西方的传播和接受产生了重要影响。

三、副文本理论与脚注的作用

3.1 副文本理论

1979年,法国著名文学理论家杰拉德·热内特首先提出了“副文本”的概念,指“围绕作品文本周围的元素”。1987年,热内特在他的法文著作《门槛》中提出了副文本的定义、分类和功能。1997年,该书以英文出版,副文本概念开始在世界范围内传播。副文本指所有添加到文本中的口头或其他材料,这些材料在文本、作者和读者之间起调解作用^[1]。在这本书中,热奈特进一步将副文本细分为13种类型(标题、署名、献词、序言、目录、注释、后记、附录、封面和装帧设计、插图与排版、访谈与公开信、广告与书评、作者手稿与未公开材料)。他还明确指出,副文本的目的不是让文本“好看”,而是确保文本被正确的阅读和理解^{[1]407}。换句话说,在设计副文本内容时,作者希望读者能根据这些内容尽可能接近作品的初衷,帮助读者更好地理解文本。

3.2 脚注在翻译中的功能与分类

正如热奈特所说,注释主要指用于详细解释某些特定文本的副文本内容^{[1]319}。注释是最重要和最常见的副文本类型之一。在翻译中,尤其是汉英典籍翻译中,为了向目标读者解释他们可能不熟悉的文化和历史知识,或者对文本中有疑问或有争议的内容进行解释,添加注释是一种常见的现象。在这方面,注释的重要性是毋庸置疑的,因为注释可以大大提高译本的可读性,帮助目标读者理解文本。

根据脚注的内容和功能,可以对其进行分类。蒋辰雪^[2]将脚注分为意义阐释脚注、背景描述脚注、分层递进脚注和深层铺垫脚注四种类型,本研究根据这四种脚注类型对三个《道德经》英译本中的脚注进行分析。

意义阐释脚注:这些脚注用于直接解释文本的意义,缓解读者的阅读障碍,是书籍中最常见的脚注类型。

背景描述脚注:补充与原文相关的历史文化知识,帮助读者更好地理解相关内容。在中华典籍外译本中,通常会有大量此类注脚^[3]。

分层递进脚注:对于那些有历史渊源、在不同历史时期有多重含义,或有争议的内容进行解释,运用整合、排序的方式,营造出深层语境,在此过程中,通过脚注构建出完整的知识内容框架。

深层铺垫脚注:通过列出与原文内容相关的文献和信息供读者参考和进一步深入研究,此类脚注可以更好地突出书籍的学术意义,具有重要的学术研究价值^[4]。

四、三个英译本中脚注的分析

4.1 詹姆斯·理雅各译本脚注分析

据统计,詹姆斯·理雅各译本共有599个脚注,其中意义阐释脚注所占比例最大,共有399个;深层铺垫脚注的数量最少,只有48个;分层递进脚注和背景描述脚注分别为124个和88个。

表1 理雅各译本中各类型脚注数量

脚注类型	引言	正文	《庄子》	共计
意义阐释	7	0	332	339
背景描述	7	0	81	88
分层递进	15	0	109	124
深层铺垫	13	0	35	48
共计	42	0	557	599

詹姆斯·理雅各在其《道德经》英译本中,运用了大量脚注对中国古代文化背景知识进行阐释,这些脚注犹

如一把把钥匙，为西方读者打开了理解《道德经》深邃内涵的大门。例如，在引言中介绍中国历史文化时，他在脚注中对禹这个人物进行了介绍：“舜的继任者与谋臣，应对并治理了尧时期的洪水”^[5]。禹因治理洪水的成就而被后人称赞，英文读者可能不太熟悉这个历史人物，在脚注中简要介绍，为目标读者提供他们可能缺乏的文化历史知识，方便有兴趣的读者深入探索，避免文化缺失造成的阅读障碍，更好地向英文读者介绍中国文化。此外，对历史文化的介绍可以促进中西方文化的交流，促进了不同民族的交流与融合。

理雅各在译本中还对《庄子》部分内容进行了翻译，在《庄子·秋水》的翻译中，他将“鹓鶵”译为“the Young Phoenix”，并在脚注中补充道：“学者们如此解释这一名称。威廉·姆斯认为，这种鸟可能是‘孔雀雉’或‘孔雀的某个变种’。但此鸟究竟为何种鸟类，并不影响作者在此处引用它的寓意。”中文原词“鹓鶵”是传说中与凤凰同类的神鸟，象征高洁、超脱世俗的品格，与英语文化中凤凰有相似的寓意。西方的凤凰，也被称为“火鸟”，通常被描述为一种有着强壮而美丽的身体的大鸟，是重生和不朽的象征。在这段脚注中，理雅各引用了威廉·姆斯的解释，以帮助读者更全面地把握原文可能的含义，呈现多重视角，也反映了译者严谨的学术态度。

4.2 亚瑟·韦利译本脚注分析

与理雅各的译本一样，韦利在译本的几个部分添加了大量的脚注，但两位译者添加的脚注数量和类型各不相同。韦利译本共有 470 个脚注，其中意义阐释脚注 210 个，所占比例最大。背景描述脚注最少，只有 57 条；分层递进脚注和深层铺垫脚注分别为 108 和 95 个。

表 2 韦利译本中各类型脚注数量

脚注类型	序言	引言	其他	正文	共计
意义阐释	0	46	13	151	210
背景描述	0	33	8	16	57
分层递进	0	36	10	62	108
深层铺垫	2	70	14	9	95
共计	2	185	45	238	470

亚瑟·韦利在其《道德经》英译本中，运用脚注对原文的字词含义和语法结构进行了细致的注释，这对于西方读者理解《道德经》的内容起到了至关重要的作用。例如，在翻译第四章时，他将“尘”译为“dust”，并在脚注中解释道：“在道家思想中，‘尘’象征着日常生活的喧嚣与纷扰^[6]。在中国文化中，‘尘’既指‘土’，也指‘尘’。在道家文化中，它隐喻世俗世界及其混乱，并被赋予抽象意义，与现实社会的肮脏和令人不安的事物相关。然而，在英语文化中，‘尘’没有这样的含义。译者在这里对这个词的内涵进行解释，帮助西方读者理解‘尘’这一核心概念在《道德经》中的特殊含义，避免因文化差异造成对‘尘’字的错误解读。”

韦利将“故失道而后德，失德而后仁，失仁而后义”翻译为“After Tao was lost, then came the ‘power’; After the ‘power’ was lost, then came human kindness”。为帮助读者准确理解“道”这个核心概念，韦利在脚注中补充道：“此说亦见于《庄子·外篇二十二》第一章。”^{[6][89]}原文意为失去了“道”才提倡“德”，失去了“德”才提倡“仁”，失去了“仁”才提倡“义”，表达了老子对道、德、仁、义等概念的理解和对社会发展变化的一种思考。老子认为，“道”是宇宙万物的根源和本质，是一种超越人类认知和语言描述的最高存在。通过脚注，韦利建议读者参考《庄子》中类似的论述，引导读者进一步阅读，加深对“道”和此句话内涵的理解。

4.3 林语堂译本脚注分析

林语堂译本中注脚共有 179 条，大部脚注出现在对《道德经》正文的翻译部分。其中关于意义阐释的脚注有 94 条，所占比重最大。背景描述脚注和分层递进脚注分别为 34 个和 44 个，深层铺垫脚注只有 7 个。

表 3 林语堂译本中各类型脚注数量

脚注类型	引言	序言	正文	其他	共计
意义阐释	0	0	94	0	94
背景描述	2	4	25	3	34
分层递进	14	5	23	2	44
深层铺垫	4	0	3	0	7
共计	20	9	145	5	179

林语堂在其《道德经》英译本中,十分注重对中国文化典故的注释,通过脚注详细阐释典故的来源、含义和文化背景,使西方读者能够深入理解《道德经》中蕴含的丰富文化内涵。林语堂在引言中对《道德经》的翻译史和主要译本进行了介绍,并在脚注中补充道“参见笔者在《中国与印度的智慧》一书中《道经》的导论部分,第579页”^[7]。这是林语堂《道德经》英译本导言中的一个例子。林语堂总结了西方翻译的《道德经》译本数量,但没有列出这些译本的具体信息,而是让读者在他的另一本书中找到答案。这样的方法可以激励读者阅读译者的其他著作或译作,让读者了解《道德经》研究在学术领域的发展,使读者对《道德经》有一个更全面、宏观的认识。

林语堂将“故善人者不善人之师,不善人者善人之资”翻译为“Therefore the good man is the Teacher of the bad. And the bad man is the lesson of the good.”并在脚注中对“资”的内涵进行补充说明“资,原料,资源,帮助,借以获利的东西,如教训。”^{[7]156}在中文中,“资”字有“财物,地位,天资,资料”等含义。在这个句子中,“资”有“经验教训”的意思。而在英语中,“lesson”有“经验教训、课程”的内涵,林语堂将“资”翻译为“lesson”,并在正文最下方添加脚注,避免因翻译造成对文本的误读。通过在文本页的底部添加解释脚注,对具体的翻译进行解释说明,使译文更加生动、准确地传达原文内容,帮助读者更好地理解复杂的概念或理论,从而提高译文的可读性。

五、三个英译本脚注的比较与启示

5.1 脚注内容的异同

通过对三个英译本脚注的详细分析,发现三个译本脚注内容存在明显差异,涵盖了文化背景阐释、宗教关联、文字训诂、思想内涵挖掘、时代背景关联、学术研究成果引用等多个方面,反映了中国文化和中华典籍走向世界的过程。首先,就脚注的数量而言,三个译本的脚注数量变化显示了中华典籍外译的历时特点。早期译本往往展示更多的脚注,内容也倾向于学术性。近年来出版的译本脚注较少,甚至没有脚注。理雅各的译本出版于东西方文化交流的早期,西方传教士开始在中国传教,所以译者在脚注中加入了很多中国文化内容和基督教概念,以帮助其传教活动顺利进行。韦利和林语堂的译本是在第一次世界大战后出版的,西方人开始寻找治疗精神问题的方法,因此译者会在脚注中提供更多对道家思想内涵的解释,以满足读者对译本的阅读期待。

就脚注的具体内容而言,三个译本各有特点。詹姆斯·理雅各的译本脚注重文化背景阐释和宗教关联,通过大量引用中国古代文献和将《道德经》与基督教义相关联,为西方读者提供了深入了解中国文化和哲学的途径,但也存在因过度关联基督教义而导致对《道德经》原意曲解的问题;亚瑟·韦利的译本脚注侧重于思想内涵挖掘和对原文的词语和关键词含义的挖掘,通过脚注的形式向读者深入分析了原文中的哲学思想,显示了译者对《道德经》的深刻理解;林语堂的译本脚注内容则集中于文化典故和个人理解与感悟,通过对文化典故的详细阐释和融入自己对道家思想的独特见解,使西方读者能够更好地领略《道德经》所蕴含的文化魅力。

5.2 《道德经》英译本中脚注内容对文化传播的启示

詹姆斯·理雅各、亚瑟·韦利和林语堂的《道德经》英译本脚注都从不同角度对中国文化的传播起到了积极的推动作用,为西方读者打开了一扇了解中国传统文化的窗口,促进了东西方文化的交流与融合。脚注作为解释学的桥梁,帮助读者跨越《道德经》的哲学和历史鸿沟。副文本能为读者提供了解释文本所必须的原文化背景知识。中国典籍通常包含多学科知识,具有很大的阐释和解读空间。由于《道德经》固有的文化属性,译者在翻译这些文本时需要添加大量的副文本内容,如引言、评论、脚注等。通过脚注,译者得以对文本中涉及的人物和事件进行详细的说明,帮助读者建立相应的知识框架,以达到更准确理解原文含义的目的。

此外,脚注有提供相关文献的作用,为目标读者进一步了解中国文化提供了便利。译者在翻译时参考的其他译本、相关文献等内容都可以在脚注中展示,对读者进行深入研究有很大的帮助。理雅各英译本中脚注内容学术性显著,他的脚注详尽而细致,力图精确传达《道德经》的原意。他对《道德经》中的文化观念、历史背景等作了详尽的考释,并在脚注中对其他译者的译法进行展示,在处理译者不确定的文化内涵或翻译时,通过引用其他学者的阐释,避免因文化差异而造成的误读。

六、结语

本研究从副文本理论出发,深入剖析了詹姆斯·理雅各、亚瑟·韦利、林语堂三个受到学界和普通读者广泛认同的《道德经》英译本中的脚注内容,揭示了脚注在《道德经》英译过程中的重要作用和价值。脚注作为一种

重要的副文本类型，在翻译中发挥着不可或缺的作用，具有多种功能。脚注能够解释文化背景，帮助读者跨越文化障碍。由于不同语言和文化之间的差异，源语文本中包含的文化元素，如历史典故、风俗习惯、宗教信仰等，对于目标语读者来说可能十分陌生。通过脚注，译者可以对这些文化元素进行详细的解释和说明，使读者能够更好地理解文本的内涵。脚注还能提供补充信息，丰富读者对文本的认知。译者可以在脚注中提供与文本相关的背景知识、作者的创作意图和其他学者的观点等信息，这些补充信息有助于读者更全面地理解文本，加深对中华文化和中国传统哲学思想的认识。

参考文献:

- [1] Genette G. translated by Jane E. Lewin, *Paratexts: Thresholds of Interpretation*[M]. Cambridge University Press, 199.
- [2] 蒋辰雪. 文树德《黄帝内经》英译本的“深度翻译”探究[J]. 中国翻译, 2019, 40(5): 112-120, 190.
- [3] 张佩瑶. 从“软实力”的角度自我剖析《中国翻译话语英译选集(上册): 从最早期到佛典翻译》的选、译、评、注[J]. 中国翻译, 2007, (06): 36-41.
- [4] 温馨儿, 赵霞, 王茜亚, 等. 深度翻译视角下杨守忠《脉经》英译本的副文本研究[J]. 环球中医药, 2023, 16(10): 2096-2100.
- [5] Legge J. *The Text of Taoism*[M]. New York: Dover Publications, 1962:181.
- [6] Waley A. *The Way and Its Power: Lao Tzu's Tao Te Ching and Its Place in Chinese Thought*[M]. New York: Grove Press, 1958:146.
- [7] Lin Yutang. *The Wisdom of Lao-tse*[M]. New York: The Modern Library, 1948:3.

A Study on the Cultural Interpretation of the Footnotes in the English

Translations of *Tao Te Ching* under Paratext Theory

Yang Baixue

Xinjiang University, Urumqi, Xinjiang

Abstract: As a classic of Taoism, the cross-cultural dissemination of *Tao Te Ching* has profound significance for world philosophy and cultural exchanges. Although it is only about five thousand characters long, it is characterized by profound connotations and ambiguous semantics. Existing translation studies mostly focus on language transformation and cultural transmission, and in-depth studies on the content of the paratexts in English translations are rarely seen, and studies on footnotes are even rarer. For a translation work, footnotes not only serve to supplement and explain the original text, but also are a direct reflection of the translator's cultural stance and translation concepts, playing an indispensable role in the cross-cultural communication of *Tao Te Ching*. Guided by the paratext theory, this study conducts an in-depth analysis of the footnotes in the three English translations of *Tao Te Ching* by James Legge, Arthur Waley, and Lin Yutang, and explores their functions and characteristics in cultural interpretation and assisting readers in understanding the text.

Keywords: *Tao Te Ching*; Paratext theory; Footnote